

De los puntos cardinales en el Códice Aubin núm. 20

Martine Simonin *

Entre los códices mexicanos que se conservan en la sala de los manuscritos orientales de la Biblioteca Nacional de París¹ se encuentra un manuscrito prehispánico original, conocido como el Códice Aubin núm. 20² (lám. 1). Este documento pictográfico en colores³ está elaborado en piel de venado curtida, muy deteriorada, cuyas medidas son 51 cm de ancho por 91 cm de largo. En esta superficie se organizan cinco escenas distribuidas en las esquinas y al centro, las cuales consignan tres temas principales: fechas, personajes y topónimos (representaciones pictográficas de lugares).

En el presente trabajo analizaremos el aspecto toponímico del documento, limitándolo al glifo principal (es decir la parte mayor en tamaño), sin los glifos auxiliares que son más pequeños y describen escenas de conquistas (lám. 2).

Además, en cada conjunto, los glifos principal y auxiliar están unidos por medio de una banda que se lee *yecu*, "guerra" en mixteco (Smith 1973: 41).

Ahora bien, nuestro propósito será la identificación de los glifos toponímicos a la luz de las diferentes interpretaciones dadas al manuscrito por varios investigadores (Lehmann, Seler, Caso, Nowotny, Jansen). Nuestro objetivo es, en primer lugar, señalar la relación entre los puntos cardinales y los glifos presentes en nuestro documento, y en segundo lugar, proponer la hipótesis según la cual dichos topónimos delimitan geográficamente una "región" o un "territorio" (lám. 3), regido probablemente por dinastías mixtecas. Esta segunda hipótesis implica la identificación de los diferentes elementos que componen los topónimos (ríos, cerros, animales, construcción...), que al relacionarse entre sí hacen posible su lectura.

Interpretaciones del Códice Aubin núm. 20

La primera descripción del códice la debemos al caballero don Lorenzo Boturini Benaduci en su *Historia de la América Septentrional* (1746, XXX: 72). Basándose en la asociación entre fechas, figuras divinas y topónimos que aparecen en el códice, Boturini definió este documento como calendárico y ritual. Su interpretación determinó que fuera clasificado entre los códices del grupo Borgia⁴. No obstante, por su estilo, la procedencia de este códice sigue siendo dudosa, ya que se observan muchas semejanzas con códices de la Mixteca Alta, la Mixteca de la costa, las regiones chocho, popoloca y el valle de Coixtlahuaca.

Patricio Ana López (1925: 41) identificó este documento como una representación del siglo mesoamericano compuesto por 52 años, los cuales aparecen representados por círculos rojos que enmarcan la escena central (lám. 1).

Boban (1891, I: 331-332) subraya el carácter calendárico y ritual de la escena central, interpretándola como una danza ritual.

Según Lehmann (1905, 2: 241-280), este documento representa "las cinco *cihuateteo*" (mujeres muertas en el parto) que reinan en la tercera parte del Tonalamatl⁵ (Oeste) y "los *huitznahua*" (dioses del Sur) que reinan en la cuarta parte del Tonalamatl. Encontró asimismo semejanzas con representaciones toponímicas de los códices Vindobonensis, Nutall y Becker, y estableció que los glifos toponímicos en el Códice Aubin núm. 20 corresponden a los puntos cardinales por estar colocados en las cuatro esquinas.

Retomando la propuesta de Lehmann (identificación de las *cihuateteo* y los *huitznahuas*), Seler (1963: 79-83) sugirió que las fechas dibujadas en

* EHESS, París.

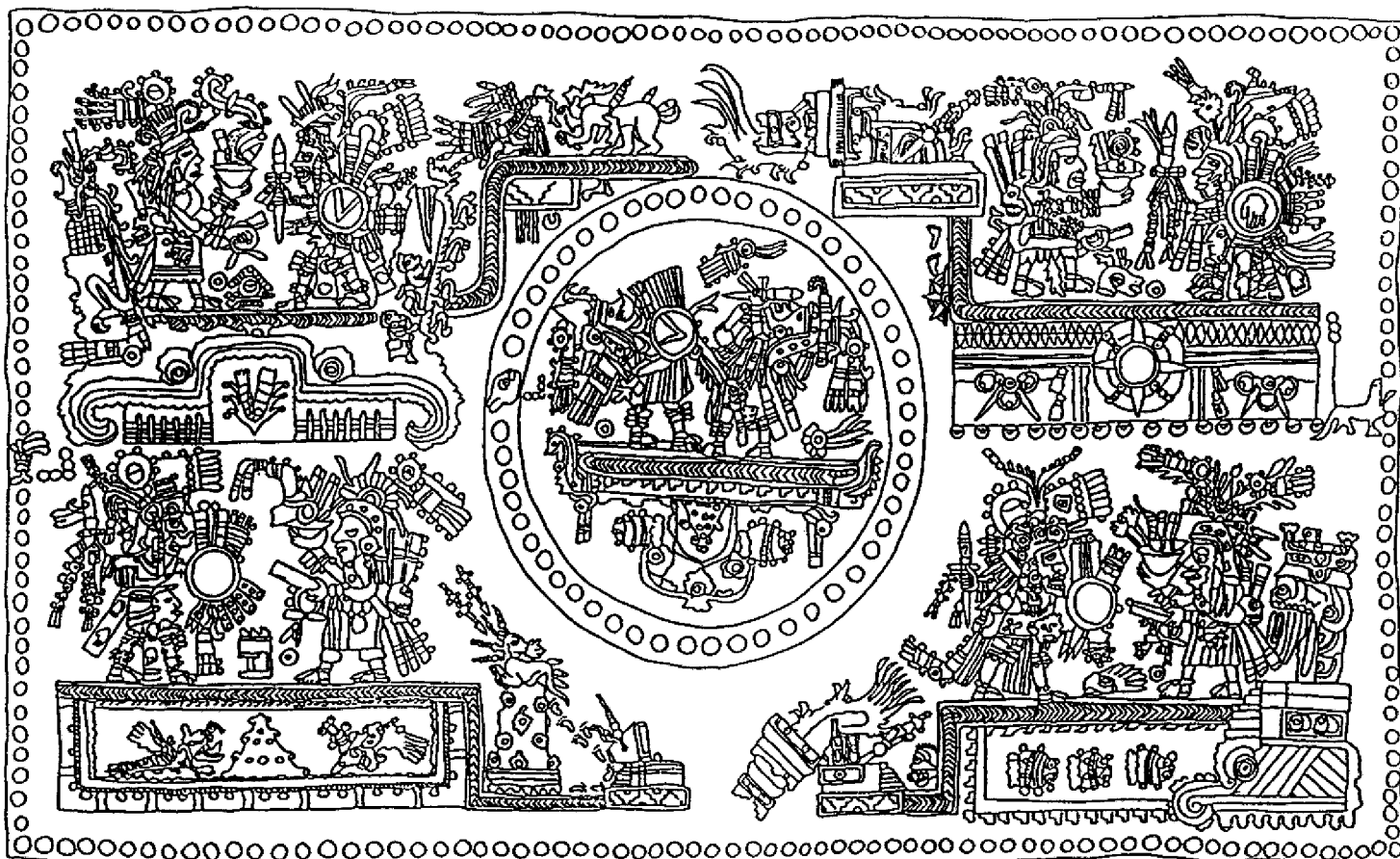


Lámina 1 - El Códice Aubin núm. 20.

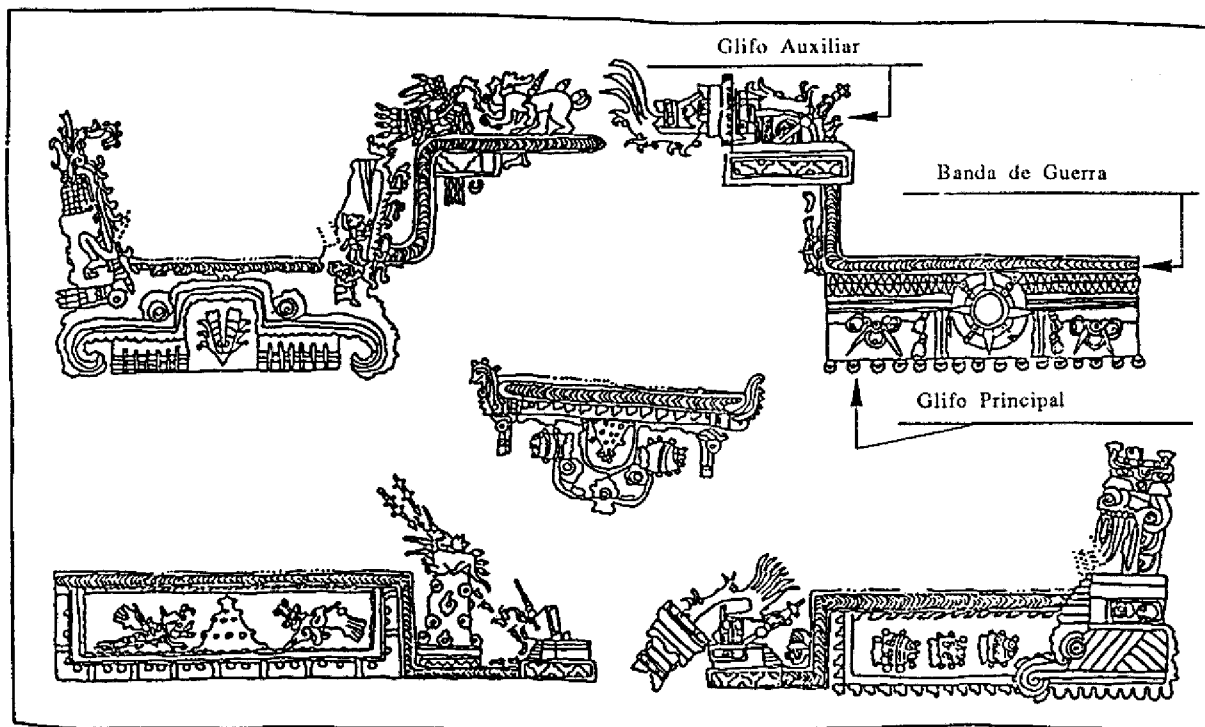


Lámina 2 - Conjuntos toponímicos en el Códice Aubin núm. 20.

- | | |
|-----------------------------------|-------|
| 1. Cielo o Sol | Este |
| 2. Templo de la calavera | Sur |
| 3. Río de ceniza | Oeste |
| 4. Monte de ajedrez-Monte partido | Norte |

Podemos concluir que estas diferentes interpretaciones coinciden en asociar los glifos toponímicos del Códice Aubin núm. 20 con los puntos cardinales, los cuales se organizan en el campo pictórico de nuestro documento de manera lógica:

- | | |
|-------------------------------------|----------|
| 1. Cielo y Sol | Oriente |
| 2. Cerro de ajedrez y Cerro partido | Norte |
| 3. Río de ceniza | Poniente |
| 4. Templo de la calavera | Sur |
| 5. Serpiente y pájaro | Centro |

Representaciones y transcripciones de los puntos cardinales

Una fuente histórica indispensable, el *Vocabulario* de fray Francisco de Alvarado (1593), nos permite entender y comprobar las identificaciones toponímicas anteriormente expuestas. Ahora bien, con esta óptica presentamos a continuación una serie de láminas que agrupan las diferentes representaciones glíficas de los puntos cardinales que aparecen en los códices ya mencionados y su significado mixteco.

Oriente (lám. 4)

REPRESENTACIÓN GLÍFICA	DOCUMENTO PICTOGRÁFICO
1. Cielo y Sol	Códice Aubin núm. 20; (Lehmann 1905, 1966; Nowotny 1959a).
2. Cielo	Códice Bodley: (Arostegui 1978). Códice Vindobonensis: (Nowotny 1959a). Códice Nuttall: (Jansen 1982). Lienzo de Tequixtepec (lám. 5a): (Jansen 1982). Lienzo de Tlapiltepec (lám. 6): (Lehmann 1905, 1966; Nowotny 1959a). Lienzo de Zacatepec (lám. 7): (Smith 1973).
3. Sol	Códice Porfirio Díaz: Lehmann 1905, 1966; Nowotny 1959a).
4. Monte del que sale el <i>ñuhu</i>	Códice Colombino ¹² : (Jansen <i>op. cit.</i> : 234).

El oriente se representa por un cielo o un sol, glifos que se combinan en el Códice Aubin núm. 20.

Corresponden a los términos siguientes:
sa yocana dicandij sa yocana dicondij
 "donde sale el sol".
sa yosino ñuhu
 "donde aparece la luz".
sa yocana ñuhu
 "donde sale la luz".
tachi huasi sa yocana dicondij
 "viento que viene de donde sale el sol".
tachindevui, nicana ñuhu
 "viento del cielo donde sale la luz".

Todos estos términos corresponden a los glifos Cielo y Sol. Jansen (*op. cit.*: 235) señala la expresión *sa yocana ñuhu* como sinónimo de *sa yocana ndicandii*, "donde sale el sol". Por otro lado, el término *ñuhu* tiene diferentes significados de los cuales "tierra", "fuego" y "dios" son los más importantes. De los Reyes (1593) explicó este término cuando dice "que es como cosa divina y estimada", refiriéndose al verbo *yehe ñuhu* "tener puesto (como Dios)". Retomando la información de De los Reyes, Jansen propuso leer *sa yocana ñuhu* "donde sale la luz", con una diferencia tonal en *ñuhu* "dios", cuya traducción sería "donde sale el dios". Por lo tanto, esta expresión sería un sinónimo de los glifos Cielo y Sol.

Norte (lám. 8)

REPRESENTACIÓN GLÍFICA	DOCUMENTO PICTOGRÁFICO
1. Monte de ajedrez y Monte partido	Códice Aubin núm. 20: (Lehmann, <i>op. cit.</i>). Códice Vindobonensis: (Nowotny <i>op. cit.</i>). Códice Colombino: (Jansen <i>op. cit.</i>). Lienzo de Tlapiltepec (lám. 6): (Lehmann, <i>op. cit.</i> ; Nowotny <i>op. cit.</i>). Frag. de Nochixtlan: (Nowotny 1975). Códice Porfirio Díaz: (Lehmann <i>op. cit.</i> ; Nowotny 1959a). Códice Gómez de Orozco (lám. 5b): (Parmenter 1982). Lienzo de Tequixtepec (lám. 5a): (Jansen <i>op. cit.</i>). Códice Bodley: (Jansen <i>op. cit.</i>).
2. Monte partido	Códice Mendocino: (Nowotny <i>op. cit.</i>). Lienzo de Tlaxcala: (Ordoño 1979).

El glifo correspondiente al Norte, muy similar en los códices, representa un Cerro de ajedrez y un Cerro partido y recibe el nombre *yucu naa* "cerro oscuro". Este término coincide con el glifo aunque la transcripción no permite entrever la noción de cerro partido o quebrado.

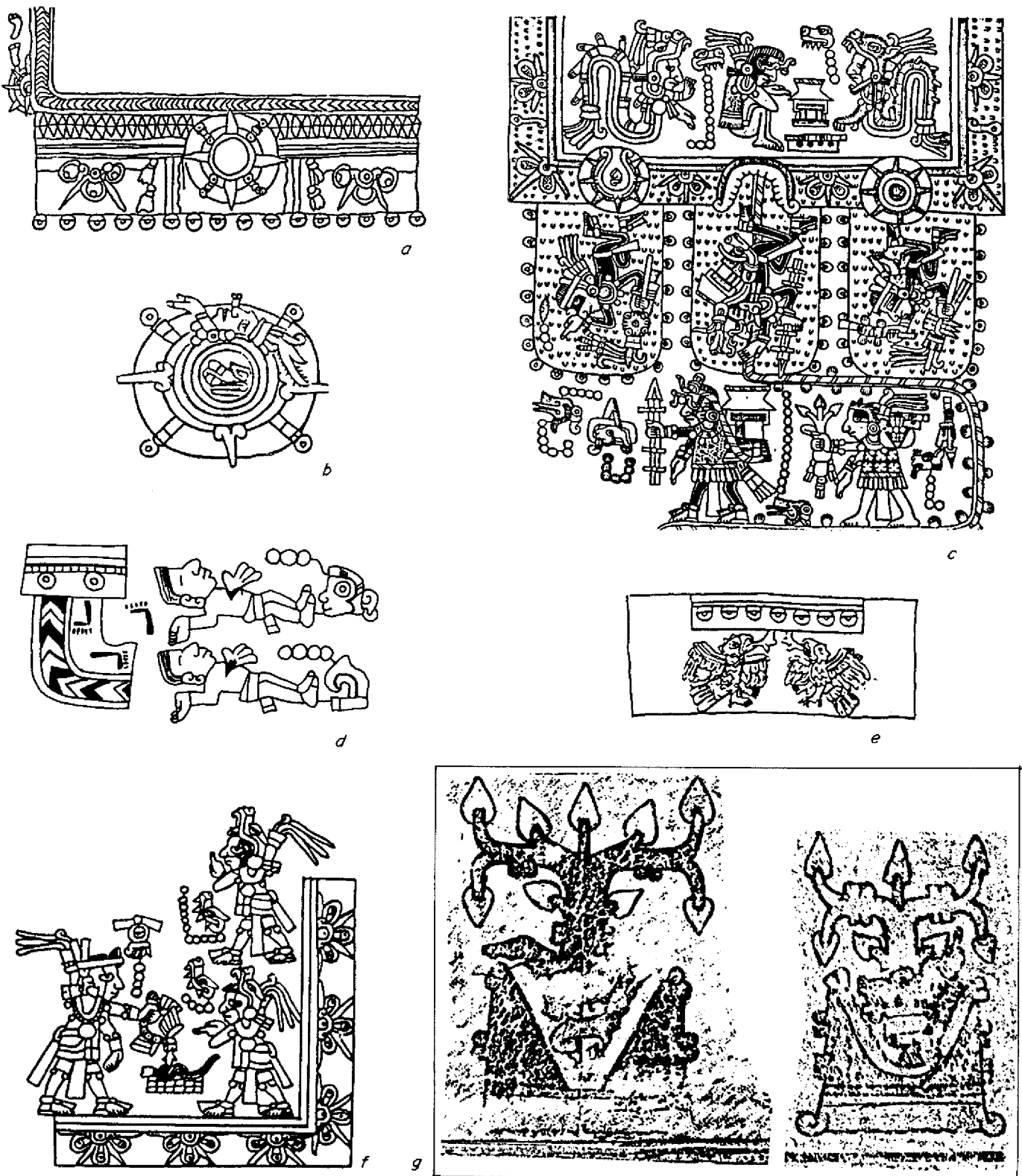
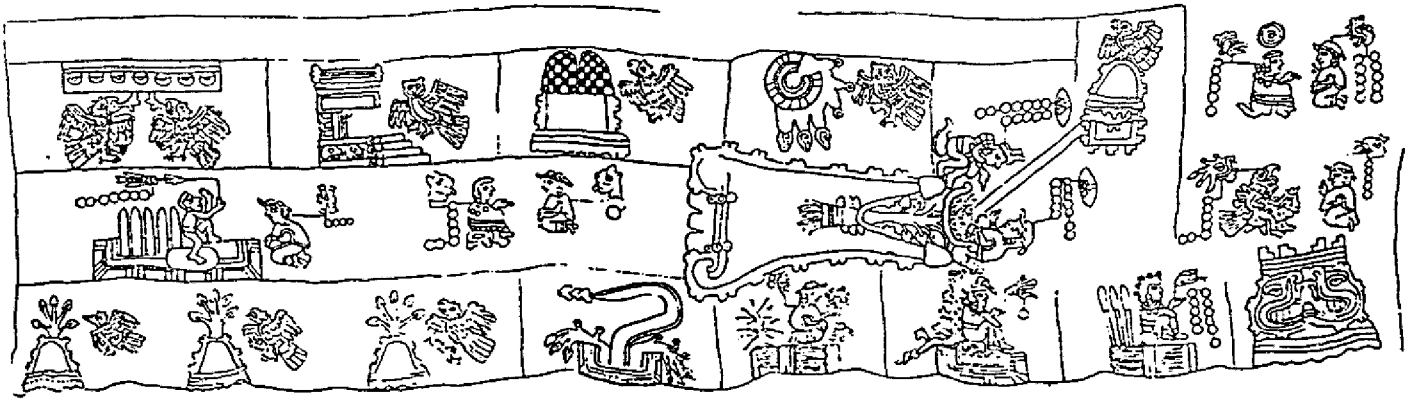


Lámina 4 - Representación del Oriente en los códices: a) Códice Aubin núm. 20; b) Códice Porfirio Díaz; c) Códice Nuttall; d) Códice Bodley; e) Lienzo de Tequixtepec; f) Códice Vindobonensis; g) Códice Colombino.



b

Lámina 5 - a) Las direcciones cardinales en el Lienzo de Tequixtepec. b) Representación del Norte y del Sur en el Códice Gómez de Orozco.

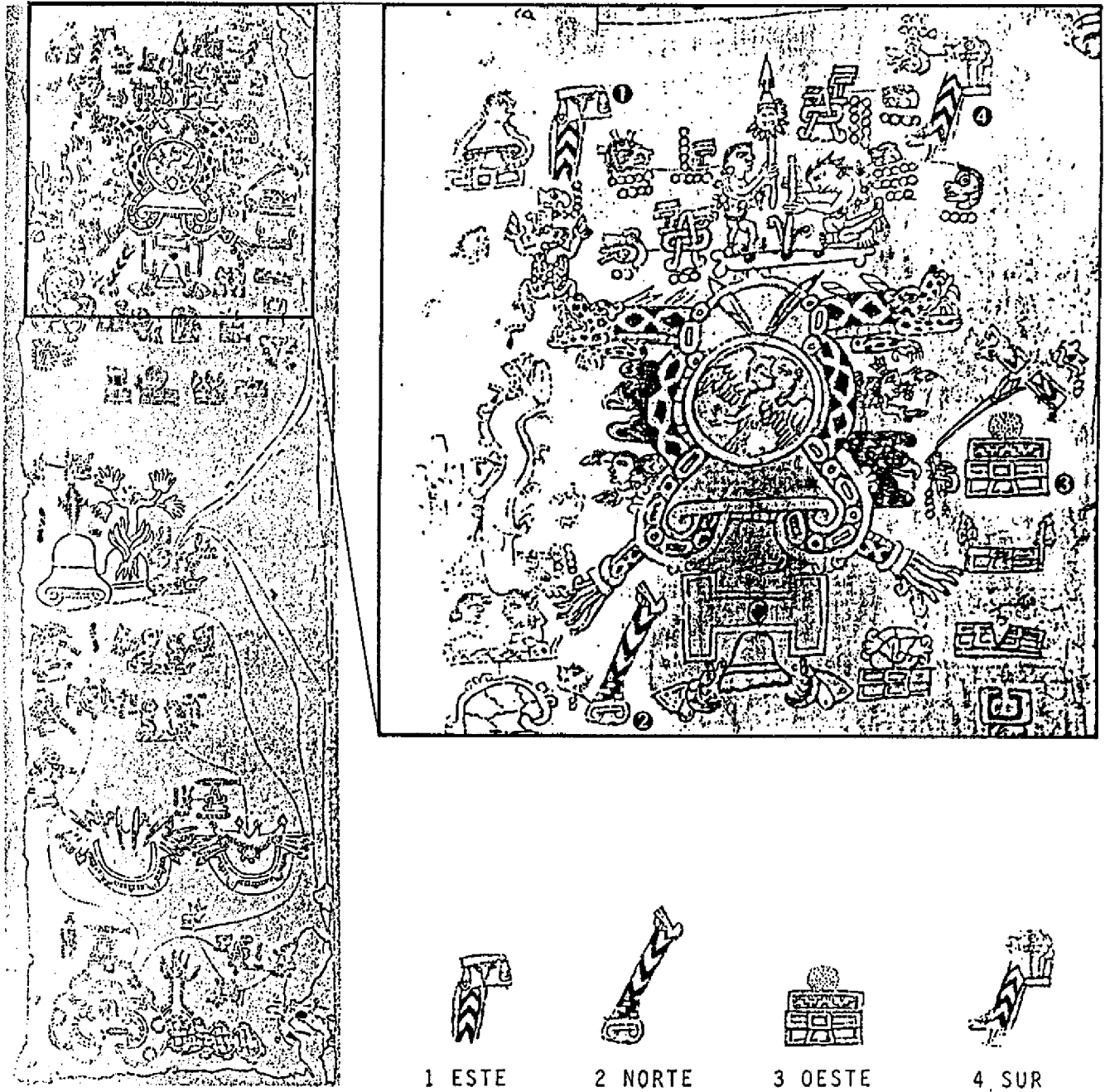
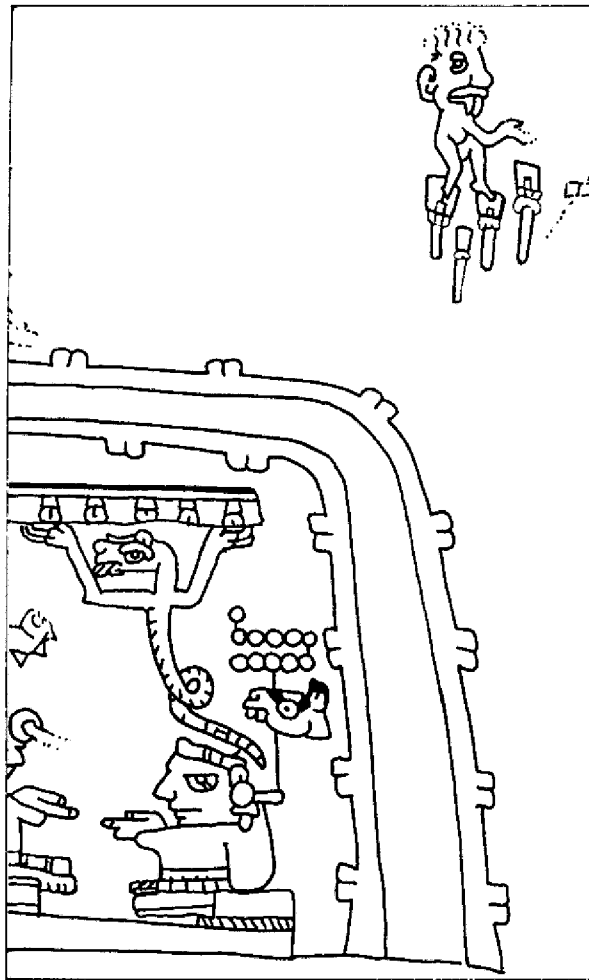
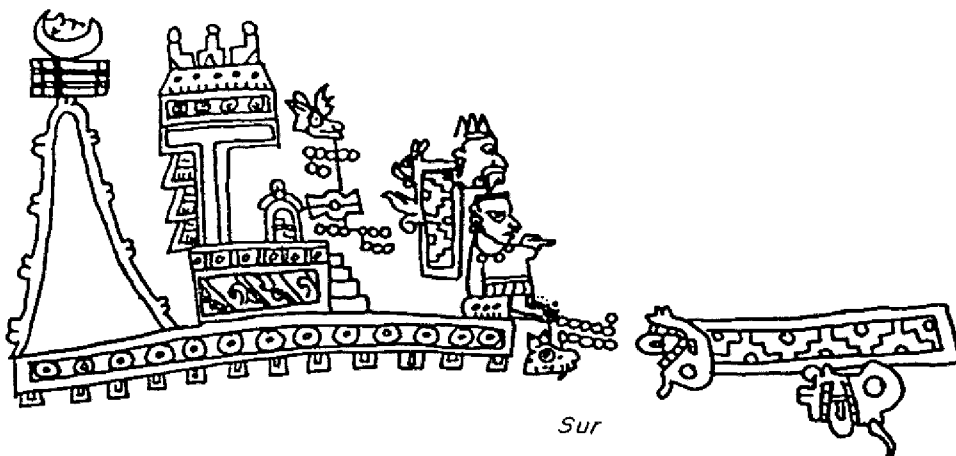


Lámina 6 - Las direcciones cardinales en el Lienzo de Tlapiltepec.



Oriente



Sur

Lámina 7 - Representación del Oriente y Sur en el Lienzo de Zacatepec.

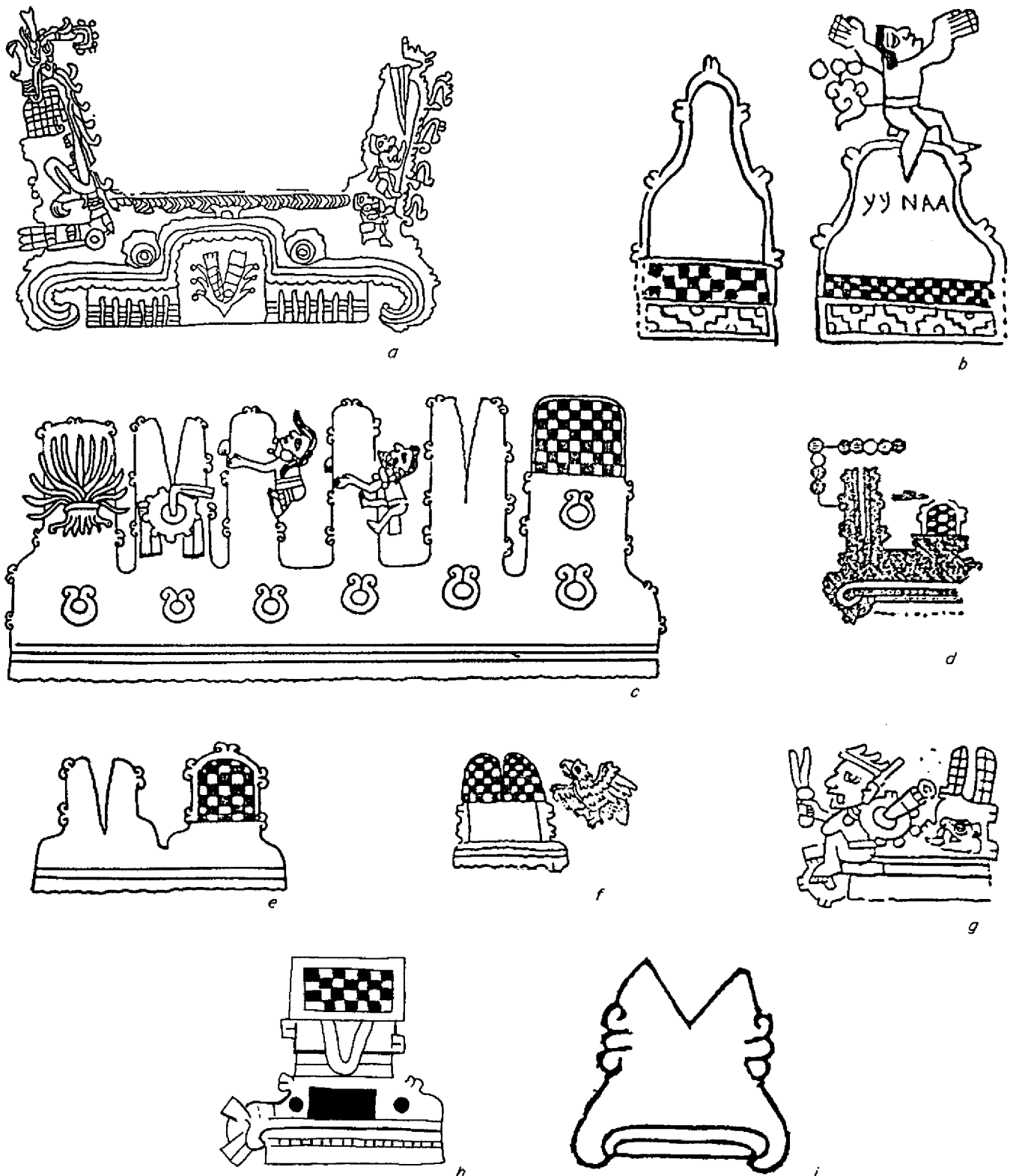


Lámina 8 - Representación del Norte en los códices: a) Códice Aubin núm. 20; b) Fragmento de Nochixtlan; c) Códice Vindobonensis; d) Códice Colombino; e) Códice Vindobonensis; f) Lienzo de Tequixtepec; g) Códice Porfirio Díaz; h) Códice Bodley; i) Códice Mendoza.

Poniente (lám. 9)

REPRESENTACIÓN GLÍFICA	DOCUMENTO PICTOGRÁFICO
1. Río de ceniza	Código Aubin núm. 20: (Lehmann <i>op. cit.</i> ; Nowotny <i>op. cit.</i>). Código Vindobonensis: (Nowotny <i>op. cit.</i>).
2. Río	Código Porfirio Díaz: (Lehmann 1905, 1966; Nowotny 1959a). Código Gómez de Orozco (lám. 5b): (Parmenter 1982). Código Nuttall: (Jansen 1982). Código Bodley: (Arostegui 1978).
3. Río con árbol	Código Colombino: (Troike 1975).
4. Río que brota del sol	Lienzo de Tequixtepec (lám. 5a): (Jansen 1982).
5. Altar de ceniza	Lienzo de Tlapiltepec (lám. 6): (Lehmann <i>op. cit.</i> ; Nowotny <i>op. cit.</i>).

Este glifo presenta algunas variaciones: en el Código Nuttall, Jansen identificó (*op. cit.* 1982) el Río de ceniza (p. 16) al Poniente porque la pareja Señora "1 Águila" y el Señor "1 Hierba", aparece en otros topónimos. Por otro lado, propone leer este glifo en el Lienzo de Tequixtepec "Río que brota del sol", este como resultado de la combinación de los términos "río" y "donde se pone el sol", que coincide con algunos de los términos del *Vocabulario* de fray Francisco de Alvarado:

<i>yaa yuta</i>	"ceniza del río"
<i>sa yocai ndicondij</i>	"donde se pone el sol"
<i>tachi yuta</i>	"viento del río"

Sur (lám. 10)

REPRESENTACIÓN GLÍFICA	DOCUMENTO PICTOGRÁFICO
1. Templo de la calavera	Código Aubin núm. 20: (Lehmann <i>op. cit.</i> ; Seler 1963; Nowotny <i>op. cit.</i>). Código Vindobonensis: (Nowotny <i>op. cit.</i>). Código Nuttall: (Jansen <i>op. cit.</i>). Código Porfirio Díaz: (Lehmann <i>op. cit.</i> ; Nowotny <i>op. cit.</i>). Lienzo de Tequixtepec (lám. 5a): (Jansen <i>op. cit.</i>). Lienzo de Tlapiltepec (lám. 6): (Lehmann <i>op. cit.</i> ; Nowotny <i>op. cit.</i>).
2. Ciudad de la muerte	Código Bodley: (Arostegui 1978). Lienzo de Zacatepec (lám. 7): (Smith 1973).
3. Ciudad de la muerte y Templo de la calavera	Código Selden: (Jansen <i>op. cit.</i>).

La representación del Sur es muy similar en todos los códigos. Representa un templo de la calavera o una ciudad de la muerte, que en algunas ocasiones

aparecen asociados y se refieren a los siguientes términos mixtecos:

<i>huahi cahi</i>	"casa grande".
<i>tachindaya</i>	"viento del lugar de la muerte".

Centro (lám. 11)

REPRESENTACIÓN GLÍFICA	DOCUMENTO PICTOGRÁFICO
1. Pájaro-serpiente	Código Aubin núm. 20: (Jansen <i>op. cit.</i>).
2. Serpiente	Código Vindobonensis, Código Vaticano B: (Jansen <i>op. cit.</i>).
3. Cueva con un envoltorio	Código Selden, Código Bodley: (Jansen <i>op. cit.</i>).

Aunque este glifo no forma parte de la serie de los glifos direccionales, aparece en una forma similar en los códigos Aubin núm. 20, Vindobonensis, Selden y Vaticano B. Fray Francisco de Alvarado menciona el término *anuhu* que significa "centro de la tierra".

Interpretaciones de los glifos direccionales en el Código Aubin núm. 20

Los términos proporcionados por fray Francisco de Alvarado concuerdan con las representaciones toponímicas del Código Aubin núm. 20, corroborando la hipótesis según la cual estos glifos se refieren a los puntos cardinales y al centro.

Se trata ahora de relacionar dichos puntos cardinales a lugares reales ubicados en la Mixteca Alta (Caso 1966). Por lo tanto, nos basaremos en la demostración en las hipótesis de Jansen (1982, II, IV), quien relacionó los puntos cardinales y el centro a los siguientes lugares: Apoala (Oriente), Tepexi (Norte), Chalcatongo (Sur), San Mateo Nejapa (Poniente) y Achiutla (Centro).

Apoala (Oriente)

Gracias al *Vocabulario* de Alvarado fue posible la identificación de este glifo representado en el Código Aubin núm. 20 por un Cielo y un Sol (banda celestial).

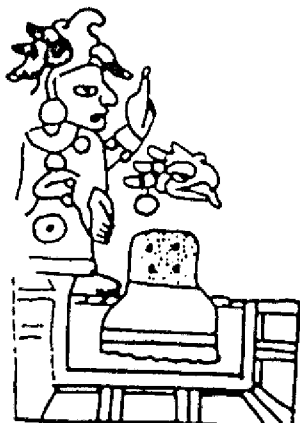
Tanto la representación glífica como su equivalente lingüístico ("donde sale el sol") se pueden relacionar con un mito (fray Gregorio García 1729: 3-27, libro V, cap. IV) que relata "... cómo se manifestaron los 'primeros' dioses llamados Señor 1 Venado y Señora 1 Venado (gemelos)..., cómo



a



b



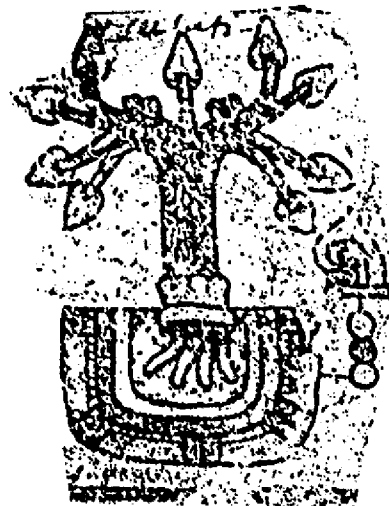
c



d

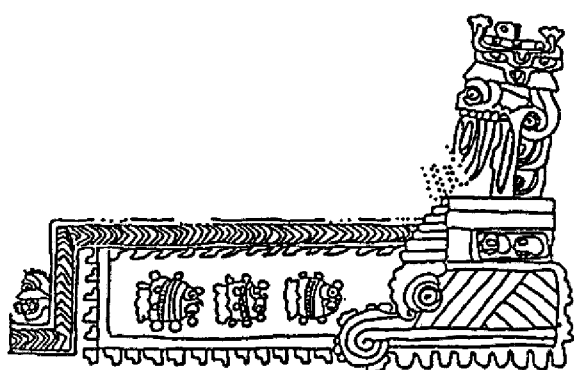


e

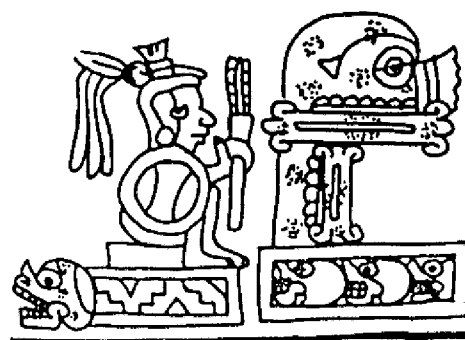


g

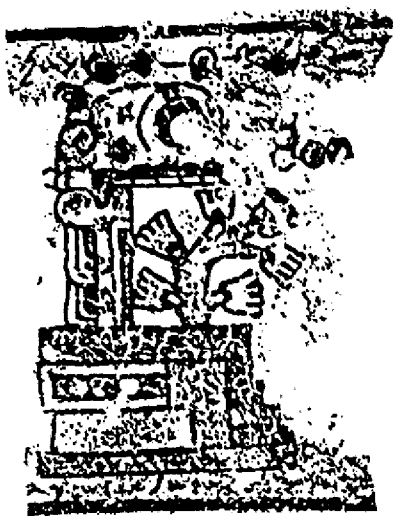
Lámina 9 - Representación del Poniente en los códices: a) Códice Aubin núm. 20; b) Lienzo de Tequixtepec; c) Códice Vindobonensis; d) Códice Porfirio Díaz; e) Códice Bodley; f) Códice Nuttall; g) Códice Colombino.



a



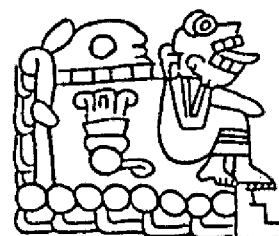
b



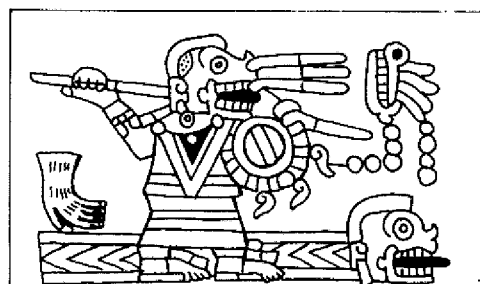
c



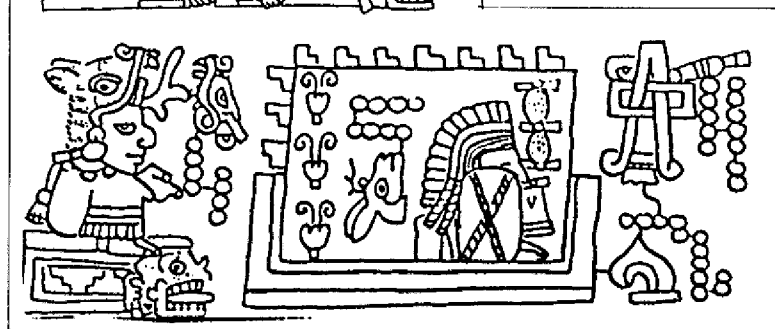
d



e



f



g



h

Lámina 10 - Representación del Sur en los códices: a) Codice Aubin núm. 20; b) Codice Selden; c) Codice Colombino; d) Codice Vindobonensis; e) Codice Porfirio Díaz; f) Lienzo de Tequixtepec; g) Codice Bodley; h) Codice Nuttall.

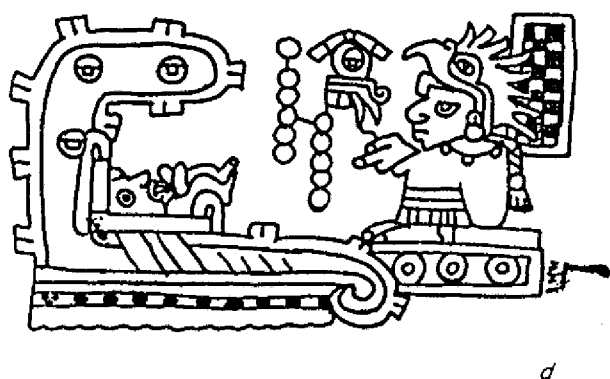
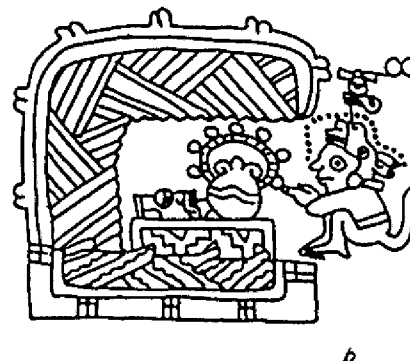
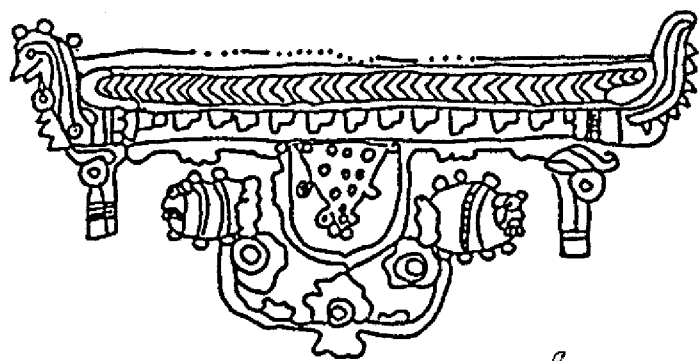


Lámina 11 - Representación del Centro en los códices; a) Códice Aubin núm. 20; b) Códice Selden; c) Códice Vindobonensis; d) Códice Bodley; e) Códice Vaticano B.

fundaron una grande peña, sobre la qual edificaron vnos mui sumptuosos Palacios... adonde fué su asiento... Y encima de lo más alto de la Casa i habitación de estos Dioses estaba una Hacha de Cobre, el corte àcia arriba, sobre la qual estaba el Cielo. Esta Peña, i Palacios de los Dioses estaba un Cerro mui alto, junto al Pueblo de Apoala, que es en la Provincia, que llaman Mixteca Alta. Esta Peña, en Lengua de esta gente, tenia por Nombre, Lugar donde estaba el Cielo”.

Esto permite a Jansen (*op. cit.*) relacionar el mito relatado por Gregorio García con la representación glífica del mundo que aparece al inicio del Códice Rollo Selden (lám. 12), en donde

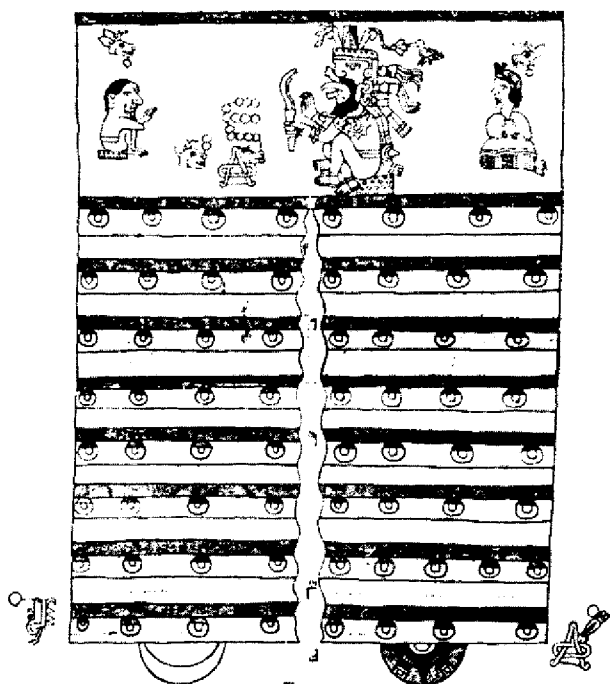


Lámina 12 - Quetzalcóatl, Señor 1 Venado y Señora 1 Venado en el cielo superior, Rollo Selden (Jansen *op. cit.* 2: 552).

“Señor 9 Viento Quetzalcoatl” recibe instrucciones de Señor 1 Venado y Señora 1 Venado en el Cielo. Este cielo se representa “con el cielo conceptual de 9 niveles” y por la presencia de la pareja antes mencionada (Jansen *op. cit.*) de lo cual Jansen deduce el lugar “donde estos individuos se sitúan” es el “lugar donde estaba el cielo”, es decir, junto a Apoala. Tanto la representación glífica del Rollo Selden como la transcripción de Alvarado se relacionan con el glifo del Oriente en el Códice Aubin núm. 20. Por otro lado, el mito menciona una peña llamada *cahua caandihui*: *cahua*, “peña”; *caa*, “estar” (tendido), “subir”, “hacha”; *ndi hui*, “huevo”; *andihui*,

“cielo”, que Jansen (*op. cit.*) propone leer “Peña que sube al cielo” o “Peña de los blanquillos”, o “Peña donde está tendido el cielo”.

Tepexi (Norte)

Pudimos observar que los glifos del Norte se caracterizan por un “tablero de ajedrez” que se lee según el *Vocabulario* de Alvarado, *naa*, “oscuro”. En el Códice Aubin núm. 20, este cerro se asocia a un cerro partido. Jansen ubicó geográficamente a ambos cerros en la zona arqueológica de Tepexi el Viejo, cerca del actual Tepexi de Rodríguez, estado de Puebla. Se trata de un sitio popoloca fortificado cuyo nombre mixteco *cavua* (De los Reyes 1593) significa “peñasco”. Este término no hace explícita la noción de un monte quebrado o una barranca (Jansen *op. cit.*).

Eduardo Merlo (1978), en una comunicación personal con Jansen, sugirió que el nombre náhuatl de la zona arqueológica de Tepexi era Tliltepexi, “Monte negro partido”, que coincide con los glifos en el Códice Aubin núm. 20.

Por otro lado, Jansen menciona (*op. cit.*) un Monte del viejo y de la vieja cerca al Monte de ajedrez-Monte partido, que se refiere “a un pueblo cercano a Tepexi llamado Huehuetla o Tey chee”, “lugar del hombre viejo” en mixteco. Este lugar se podría relacionar con el glifo de los dos personajes que están escalando el cerro partido en el Códice Aubin núm. 20. Aunque estas identificaciones son todavía hipótesis es importante tenerlas en cuenta para futuras investigaciones que se deben proseguir en esta región, recopilando los nombres de lugares periféricos al sitio arqueológico de Tepexi.

San Mateo Nejapa (Poniente)

El Poniente está representado en el Códice Aubin núm. 20 por un “río de ceniza”, y corresponde en el *Vocabulario* de Alvarado a la transcripción *yaa yuta*, “ceniza del río”. Combinando estos datos, Jansen (*op. cit.*: 261) buscó como lugar del Poniente un río que funcionara como frontera occidental mixteca. Encontró un río Nejapa “río de ceniza” en náhuatl, que pasa por Izúcar de Matamoros, y propone el pueblo de San Mateo Nejapa, en el ex distrito de Silacoyapan, como el lugar que aparece representado en nuestro documento y que se sitúa exactamente al oeste de Apoala. Por ahora nos faltan elementos para determinar la validez de esta hipótesis.

Chalcatongo (Sur)

El glifo del Sur se representa en el Códice Aubin núm. 20 por un “templo de la calavera” asociado a un río. Este templo construido de huesos y calaveras representa el *huahi cahi*, “casa grande” o sea *andaya*, “el lugar de la muerte”. El personaje asociado a este topónimo es la Señora Hierba (Jansen *op. cit.*: 248); “ella y su templo... juegan un papel importante en varios códices mixtecos...” (Selden, Colombino y Vindobonensis). “...Intervienen en guerras y problemas dinásticos”, y “muchos príncipes la visitan para una consulta, como Señor 8 Venado¹³ y Señora 6 Mono”.¹⁴

Por la función histórica de este templo en el Códice Vindobonensis (pág. 14), Jansen (*op. cit.*: 248) supone que dicho lugar se sitúa en la parte sur de la Mixteca y no lejos de Tilantongo y Jaltepec.

Por otro lado, Burgoa (1934, I: 337-341) narra que “el fundador de la dinastía de Tilantongo había escogido como entierro para sí y sus descendientes una cueva grande en el pueblo de Chalcatongo...”¹⁵ cuyo nombre en la lista de Antonio de los Reyes era *ñuu ndaya*, “ciudad de la muerte”.¹⁶

Combinando estos datos, Jansen concluyó que la “ciudad de la muerte” era el pueblo de Chalcatongo, en el cual fray Benito Hernández encontró y destruyó la cueva y su contenido poco después de 1548.

El cerro donde eran enterrados los caciques de la Mixteca se llamaba, según Burgoa, Cerro del cervatillo, y sus representaciones se observan en el Códice Selden (pág. 4/3). Visitando los alrededores de la rancharía Juárez, Leticia López Aparicio (habitante de San Miguel el Grande) nos habló de un cerro alto en donde cuenta la gente que “eran enterrados los caciques de la Mixteca”, y añadió que dicho cerro se llama Cerro del venado. Otra persona de La Cañada (cerca de la rancharía Juárez), nos mencionó este cerro precisando su nombre en mixteco: *yucu isu* “cerro del venado” (*yucu*, “cerro” e *isu* “venado”). En la cumbre de este cerro localizamos vestigios de un sitio arqueológico en donde destaca una estructura (probable templo) y una fuerte concentración de material cerámico disperso.

A este nivel de la investigación, no se puede afirmar que Chalcatongo el Viejo sea el sitio que se representa en el Códice Aubin núm. 20, sin embargo, se puede deducir de estos datos que los mixtecos ubicaban el “Lugar de la muerte” en el Sur (Jansen *op. cit.*: 252).

Achiutla (Centro)

El glifo del Centro aparece en el Códice Aubin núm. 20 y el Códice Vindobonensis en la forma de una serpiente con las fauces abiertas. Jansen (*op. cit.*: 263) llamó a este glifo Corazón del lagarto y observó en el Códice Vaticanus B (pág. 69) “un glifo del centro algo similar, compuesto de las fauces abiertas del lagarto y dos huesos cruzados”. Precisa que “este tipo de fauces de lagarto representa en los códices a menudo la tierra voraz que devora a los cuerpos de los muertos, o la tierra fértil de la que brotan las plantas”. Supuso entonces que “Corazón del lagarto” podría ser una metáfora para el centro (o lo de adentro) de la tierra. Por otro lado, Burgoa (*op. cit.*: 319-333) nos informa que los mixtecos consideraron a San Miguel Achiutla como el centro de su región. “Allí se encontraba una deidad importante llamada Corazón del pueblo”. Este Corazón del pueblo era una imagen de jade que representaba un pájaro con una serpiente envuelta en tela, como un bulto sagrado.¹⁷ Esta deidad constituía aparentemente el centro de la vida religiosa y explica la gran importancia de Achiutla como oráculo a nivel regional.

Un texto del código náhuatl Vaticano A comenta: “y por ésto tenían en mucho el linaje, y cuando se ofrecía, decían: ‘yo soy de tal linaje’. Y hacían sacrificios y adoraban a su primer fundador y decían que él era el Corazón del pueblo y lo guardaban en lugar seguro y le ofrendaban cosas ricas como oro y piedras preciosas” (López Austin 1973: 60). Jansen (1986: 41) supone que el “cuidado ceremonial de tal envoltorio era privilegio y obligación de la dinastía: así el poder de los Señores se definió como una responsabilidad cósmica, heredada de los antepasados”.

Achiutla, como centro de esta región, tenía sin duda una influencia geográfica y política importante reforzada por su *status* religioso. Sin embargo, ignoramos si el Corazón del pueblo se refiere al lugar real o solamente a un concepto (Jansen *op. cit.*).

Si la identificación de los glifos toponímicos representados en el Códice Aubin núm. 20 plantea aún varios problemas, no obstante, hemos establecido la relación entre los puntos cardinales y lugares reales ubicados en la Mixteca Alta, la Mixteca Baja y el actual estado de Puebla.

Por otro lado, la identificación de los topónimos en el campo plástico de nuestro documento concuerda con la localización geográfica de los sitios identificados en el terreno. Estos lugares

corresponderían, como ya antes señalamos:

- Apoala (Oriente), Chalcatongo (Sur), Achiula (Centro) en la Mixteca Alta.
- San Mateo Nejapa (Poniente) en la Mixteca Baja.
- Tepexi (Norte) en el sur del estado de Puebla.

Los tres primeros sitios corresponderían a centros ceremoniales importantes que tuvieron una influencia política y religiosa: Apoala, como lugar de origen de las dinastías mixtecas que parecen tener su paralelo en Chalcatongo, "Lugar de la muerte", y también relacionado a estos dos sitios, Achiutla, centro geográfico y espiritual de esta región.

Los dos últimos sitios, San Mateo Nejapa y Apoala, parecen haber funcionado como puntos fronterizos delimitando, al mismo tiempo, una zona de influencia económica y cultural.

Estos lugares, que definen un territorio, podrían reflejar una unidad regional e ideológica que legitimaría la función mítico-histórica de los topónimos en el Códice Aubin núm. 20, que se convierte, gracias a la precisión de su pictografía, en un sistema susceptible de reproducir un texto cuyas múltiples lecturas fundamentan la esencia del relato.

Notas

- 1 El fondo de manuscritos orientales comprende a la vez manuscritos asiáticos, árabes y mesoamericanos.
- 2 Este códice se conoce bajo varios nombres, entre ellos Culto a Tonatiuh o Culto al Sol.
- 3 Aún no estudiamos el significado de los colores, el cual es importante para la comprensión del documento.
- 4 Se conocen como códices del grupo Borgia los siguientes: Borgia, Vaticano B, Féjerváry-Mayer, Laud, Cospi, Porfirio Díaz, y Códice Aubin núm. 20. Tratan de religión en términos del calendario, es decir, la cuenta de 260 días, formada por la combinación de 13 números y 20 signos.
- 5 Calendario mesoamericano de 260 días.
- 6 Este nombre corresponde al día de nacimiento.
- 7 Dios de la subsistencia, cuyo palacio recibía a los niños muertos en la cuna (Rémi Siméon 1977: 715).
- 8 Compañera de Tonacatecuhtli.
- 9 Existen cuatro copias del Códice Aubin núm. 20: dos en la Biblioteca Nacional del Museo de Antropología e Historia (México), y dos en la Biblioteca Nacional de París.
- 10 Nombre dado a las mujeres muertas en su primer parto.
- 11 Título de nobleza.
- 12 En el Códice Colombino, los glifos direccionales están asociados a árboles cuya función parece ser ritual (Jansen *op. cit.*: 235).
- 13 Gobernador de Tilantongo en el siglo XI.
- 14 Gobernadora de Jaltepec.

15 El pueblo antiguo de Chalcatongo se situaba en la actual Ranchería Juárez (*nda vee*, "valle bajo"), la cual se trasladó a principios del siglo XVII.

16 La *Suma de visitas* precisa que el cacicazgo de Achiula colindaba en el sur con Micutla, "Lugar de la muerte", topónimo que debe corresponder según Jansen a Chalcatongo y cuya traducción es la del nombre mixteco al náhuatl.

17 El Códice Selden demuestra que el envoltorio era *ñuhu*: el poder divino de la naturaleza y de los antepasados. Este envoltorio debía simbolizar las fuerzas de la naturaleza de las que depende la comunidad agrícola (Jansen *op. cit.*: 264).

Bibliografía

- Alvarado, Francisco de 1964 (1593) - *Vocabulario en lengua mixteca* (Introducción de Wigberto Jiménez Moreno). INI e INAH, México.
- Burgoa, Francisco de 1934a - Geográfica descripción. 2 tomos. *Publicaciones del Archivo General de la Nación* 25 y 26. México.
- Boturini Benaduci, Lorenzo 1746 - *Idea de una nueva historia general de la América Septentrional*. Imprenta de Juan de Zúñiga, Madrid.
- Caso, Alfonso 1966b - El culto al Sol, notas a la interpretación de W. Lehmann. En *Traducciones mesoamericanistas* I: 177-190. Sociedad Mexicana de Antropología, México.
- Galarza, Joaquín 1972 - *Lienzos de Chiepetlan, manuscrits pictographiques en caractères latins de San Miguel de Chiepetlan*. Mission Archéologique et Ethnologique Française au Mexique, México.
- Glass, John B. 1964 - *Catálogo de la colección de códices*. Museo Nacional de Antropología, INAH, México.
- Gorenstein, Shirley 1973 - Tepexi el Viejo: a Postclassic Fortified Site in the Mixteca-Puebla Region of Mexico. *Transactions of the American Philosophical Society* N.S., 63 (I). Philadelphia.
- Jansen, Maarten E.R.G.N. 1980 - *Tnuhu niquidza IYA, temas principales de la historiografía mixteca*. Gobierno del estado de Oaxaca.
- 1982 - *Huisi Tacu, estudio interpretativo de un libro mixteco: Codex Vindobonensis Mexicanus I*. 2 vols. Centro de estudios y documentación latino-americanos, Amsterdam.
- Lehmann, Walter 1905 - Les peintures mixteco-zapotèques et quelques documents apparentés. En *Journal de la Société des Américanistes* N.S., 2: 241-280. París.
- Nowotny, Karl Anton 1961 - *Tlacuilolli: die mexikanische Bilderhandschriften, Stil und Inhalt, mit einem Katalog der Codex Borgia-Gruppe*. Ibero-Amerikanische Bibliothek, Berlín.
- Reyes, Antonio de los 1593 - *Arte en lengua mixteca*. INI e INAH, México.
- Seler, Eduard 1963 - *Códice Borgia* (reproducción facsímil del Códice Borgia y de las láminas explicativas. Comentarios al Códice Borgia). Fondo de Cultura Económica, México, Buenos Aires.
- Simeón, Rémi 1963 (1885) - *Dictionnaire de la langue nahuatl ou mexicaine*. ADEVA, Graz.
- Smith, Mary Elisabeth 1973a - *Picture Writing from Southern Mexico, Mixtec Place Signs and Maps*. Norman.